

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

• tabakalera.eu

• Informazio puntuan / En el punto de información / At the information point

• Leihatlan emanaldia baino 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30' before the session



Prezioa / Precio / Price: 3,50€

Tabakalera

Doan / Gratis / Free:

12 urtetik beherakoak / Menores de 12 años / Under 12

Nosferatu

Abonua / Abono / Season ticket: 5€

Euskadiko Filmatagia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

Doan / Gratis / Free:

25 urtetik beherakoak / Menores de 25 años / Under 25

Ud-ha

Doan / Gratis / Free

Udako zinema Cristinaenean / Cine de verano en Cristinaenea /

Summer Cinema at Cristinaenea

Doan / Gratis / Free

+Info

info@tabakalera.eu

943 11 88 55

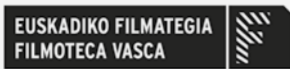
Andre zigarrögileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu



#gozatutabakalera

TABAKALERA



LG / DL / LD: SS-2043-2016

EU

Aurkezpena

Uda eta zinema, bagatoz berri ere kanpora. Alde batetik, bizilagun ditugun Cristinaenea Fundazioarekin elkarlanean arituko gara berriro. DSS2016EU hiriburutzako ekintza arrakastatsuenetarikoa bat gogoratu hasiko dugu uztaila: *Uda guu bateko ametsa*. Joan zen urtean parkea agertoki aparta izan bazen antzezlan burutzeko, aurtien lau filmek osatutako proposamena dakargu: bakoitzak bere modura helitzen dio William Shakespeareen klasiko handiari.

Belarretatik teiatuetara egingo dugu jauzi: bueltan dator *Ud-ha*, Tabakalerako Zabaltzan egiten dugun programa, izarpean hau ere. Nor ez du amestu *road movie* bateko partaide izatea? Basamortuak ekialdetik mendebaldera zeharkatzea auto deskapabile batean? Chiara Marañón zinemagile eta programatzaileak zazpi film aukeratu ditu, zinema klasikotik garaikidera, *Errepidez errepide* ibiltzeko uztailen eta abuztuan.

Abuztuan iritsiko dira Ikusmira Berriak deialdiko egoiliar berriak ere. Donostia Zinemaldiarekin elkarlanean antolatzen dugun programak ikusentzueko proiektuen garapena bultzatzea du helburu. Sei asteko egonaldian Maider Fernández Iriarte, Helena Giron, Samuel M. Delgado, Julia Pesce eta Leonardo Van Diji euren pelikuletan arituko dira lanean eta lau *Gutun Zuri* ere aurkeztuko dizkigute.

Eta irailaren amaieran, presta zaitetzeko zinemazaleok! Urteko hitzordu handiena daukagu, 22tik 30era, Zinemaldia! Gure hiria eta uda Godzilla bilakatzeko diren ure hori, zinemaz bakarrik elikatzen den munstro zoriotsu hori.

ES

Presentación

Verano y cine, volvemos al aire libre. Por un lado, recuperamos la colaboración con nuestros vecinos del parque, Cristinaenea Fundazioa, e iniciamos el mes de julio recordando uno de los éxitos de la capitalidad DSS2016EU, *Sueño de una noche de verano*. Si el año pasado el parque se convirtió en el escenario nocturno perfecto para esta representación, este año proponemos cuatro películas que adaptan a su manera el gran clásico de William Shakespeare.

Y de los jardines a los tejados: vuelve *Ud-ha*, nuestro programa en la Azotea de Tabakalera, también bajo las estrellas. ¿Quién no ha querido alguna vez formar parte de una *road-movie* y atravesar en descapotable los desiertos de este oeste? La cineasta y programadora Chiara Marañón ha seleccionado siete títulos de la historia del cine (del clásico al contemporáneo) para recorrer los meses de julio y agosto a bordo de este ciclo titulado *Carretera y manta*.

También en agosto llegarán los nuevos residentes de Ikusmira Berriak, el programa de desarrollo de proyectos audiovisuales que hacemos junto con el Festival de Cine. Durante seis semanas, Maider Fernández Iriarte, Helena Giron, Samuel M. Delgado, Julia Pesce, y Leonardo Van Diji, estarán trabajando en sus nuevas películas y nos presentarán también cuatro *Cartas blancas*.

Y a finales de septiembre, ¡temblad, cinefilos, temblad!, la gran cita, el Festival de cine (del 22 al 30), ese momento en el que el verano y la ciudad se transforman en ese Godzilla feliz que se alimenta de cine, cine, cine, cine, más cine, por favor.

EN

Presentation

Summer and cinema, we are back outdoors. On the one hand, we get back our collaboration with our neighbors from the park, Cristinaenea Fundazioa and we begin in July remembering one of the DSS2016EU capitality's success, *A Midsummer Night's Dream*. Last year the park became the perfect night stage for this show, this year we propose four films that adapt in their way the great classic by William Shakespeare.

And from the garden to the rooftop: *Ud-ha* is back, our programme in the Attic of Tabakalera, also under the stars. Who has not ever wanted to be part of a *road-movie* and cross the West deserts in a convertible? The filmmaker and curator Chiara Marañón has selected seven titles from the Cinema History (from the classical to the contemporary) to go through July and August on board a film series entitled *Let's Roll*.

Also in August will arrive the new Ikusmira Berriak residents, the audiovisual project development program that we organize with the San Sebastian Film Festival. During six weeks, Maider Fernández Iriarte, Helena Giron, Samuel M. Delgado, Julia Pesce and Leonardo Van Diji, will be working in their new films and they will also present four *Carte blanches*.

And in the end of September, get ready cinephiles, the big date, The Film Festival (from the 22 to the 30), that moment when the summer and the city become in a Godzilla that happily is feed with cinema, cinema, cinema, cinema, more cinema, please.

TABAKALERA



ZINEMA CINE CINEMA

2017 / UZTAILETIK IRAILERA / DE JULIO A SEPTIEMBRE / FROM JULY TO SEPTEMBER



tabakalera.eu

Donostia / San Sebastián

HILABETEKO TOPAKETAK / ENCUENTROS DEL MES / ENCOUNTERS OF THE MONTH

UZTAILA / JULIO / JULY

07 | **II Nazioarteko Zinema Mintegiaren barne, Aily Nash eta María Palacios Cruz komisarioek eta belit sag artistak aurkeztuko dute lehen proiektzio saioa.**

Las comisarias *Aily Nash* y *María Palacios Cruz*, junto a la artista *belit sag* presentarán la primera de las proyecciones públicas programadas dentro del *II Seminario Internacional de Cine*.

Curators *Aily Nash* and *María Palacios Cruz*, and artist *belit sag* will present the first public screening within de *II International Film Seminar*.

08 | **II Nazioarteko Zinema Mintegiaren barne, Akram Zaatari eta Naem Mohaiemenen artistek aurkeztuko dute lehen proiektzio saioa.**

Los artistas *Akram Zaatari* y *Naem Mohaiemen* presentarán la segunda proyección pública programadas dentro del *II Seminario Internacional de Cine*.

Artists *Akram Zaatari* and *Naem Mohaiemen* will present the second public screening within de *II International Film Seminar*.

09 | **III Nazioarteko Zinema Mintegiaren barne, Susana de Sousa Dias artistak aurkeztuko du hirugarren proiektzio saioa.**

La artista *Susana de Sousa Dias* presentará la tercera de las proyecciones públicas programadas dentro del *II Seminario Internacional de Cine*.

Susana de Sousa Dias will present the third public screening within the *II International Film Seminar*.

13 | **Miguel Martinek Etienne Comarren Django aurkeztuko du Jazzinema zikloaren barruan.**

Miguel Martín presentará *Django de Etienne Comar* dentro del ciclo *Jazzinema*.

Miguel Martín will present *Django* by *Etienne Comar* as part as *Jazzinema*.

21 | **Fernando Trueba zuzendariak Calle 54 filma aurkeztuko du Jazzinema zikloaren barruan.**

Fernando Trueba presentará su película *Calle 54* dentro del ciclo *Jazzinema*.

Fernando Trueba will present his feature *Calle 54* as part as *Jazzinema*.

22 | **Fernando Truebak bere film gustukuena aurkeztuko du, Shirley Clarke-n The Connection.**

Fernando Trueba presentará su película favorita: *The connection* de *Shirley Clarke*

Fernando Trueba will present his favourite feature, *The Connection* by *Shirley Clarke*.

Filmmaker *Maider Fernández Iriarte* will present the films she chose as *Carte Blanche*.

09 | **Julia Pesce zinemagileak María Aparicioen Las calles filma aurkeztuko du Ikusmira Berriak programaren barruan.**

La cineasta *Julia Pesce* presentará *Las calles* de *María Aparicio* dentro del programa *Ikusmira Berriak*.

Filmmaker *Julia Pesce* will present *Las calles* by *María Aparicio* within *Ikusmira Berriak* programme.

15 | **Helena Giron eta Samuel M. Delgado zinemagileak Pier Paolo Pasoliniren El evangelio según San Mateo filma aurkeztuko du Ikusmira Berriak programaren barruan.**

Los cineastas *Helena Giron* y *Samuel M. Delgado* presentarán *El evangelio según San Mateo* de *Pier Paolo Pasolini* dentro del programa *Ikusmira Berriak*.

Filmmaker *Helena Giron* y *Samuel M. Delgado* will present *El evangelio según San Mateo* by *Pier Paolo Pasolini* within *Ikusmira Berriak* programme.

16 | **Leonardo Van Diji zinemagileak Fien Troch-en Kid filma aurkeztuko du Ikusmira Berriak programaren barruan.**

El cineasta *Leonardo Van Diji* presentará *Kid* de *Fien Troch* dentro del programa *Ikusmira Berriak*.

Filmmaker *Leonardo Van Diji* will present *Kid* by *Fien Troch* within *Ikusmira Berriak* programme.

Uztaila / Julio / July

II NAZIOARTEKO ZINEMA MINTEGIA / II SEMINARIO INTERNACIONAL DE CINE / II INTERNATIONAL FILM SEMINAR

Uztaila / Julio / July

ZIKLOA / CICLO / SEASON: JAZZINEMA

06> *Sweet and Lowdown*

(*Acordes y desacuerdos*)

13> *Django*

21> *Calle 54*

22> *The Connection (La conexión)*

27> *Round Midnight (Gauerdí inguruan)*

EU

JAZZINEMA, bigarren edizioa Jazz eta zinema zaleentzat ezinbesteko hitzordua bilakatu luke uztailero Jazzinema zikloak. 2017an, Heineken Jazzaldiekin eta Donostia Zinemaldiarekin elkarlanean beste behin, aurrestreinaldi bat izango dugu berriro: Etienne Comarren *Django*, 2017ko Berlinale jaialdia zabaldu zuen pelikula, alegia. Film hau ez da mugatzen gitarra-jole franko belgikararren adimen ikaragarria azpimarratzen bakarrik, baizik eta ijito jatorria zutenekiko gorroto faxistaren testuinguruan kokatzen du; izan ere, Sean Pennek antzezitutako pertsonaia Django Reinhardtekin itsututa bizi da. Allen jazean interes berezia duen zuzendari estatubatuarra bada, Fernando Trueba eta Bertrand Tavernier azpimarra genitzake Europan. Lehena gurekin izango da, alde batetik, jazz latinoari eskaini zion omenaldia aurkezteko (*Calle 54*, 2000), eta bestetik, esparru horretan egindako bere pelikularik gustukoena ikus-entzuleekin partekatzeo (*The Connection* -Shirley Clarke, 1962-). New Yorkeko zuzendariak bere pelikularik jazzaz hitz egin beharrean, jazz "izatea" lortu zuen. *Round midnight* (1986) Tavernier maisuaren klasikoak itxiko du Jazzinemaren bigarren edizioa.

ES

JAZZINEMA, segunda edición Jazzinema debería convertirse cada mes de julio en una cita ineludible para los amantes del jazz y del cine. En 2017, de nuevo en colaboración con el Heineken Jazzaldia y el Festival de San Sebastián, volveremos a tener un gran preestreno: *Django* de Etienne Comar, abrió la Berlinale 2017 y no se limita a subrayar el talento desconocido del guitarrista franco-belga, sino que lo contextualiza en un momento de odios fascistas hacia sus orígenes gitanos. *Sweet and Lowdown* (*Acordes y desacuerdos*, 1999), de Woody Allen, traza un atractivo paralelo, pues el personaje de Sean Penn está obsesionado con Django Reinhardt. Si Allen es un cineasta estadounidense especialmente interesado en el jazz, en Europa podríamos destacar a Fernando Trueba y Bertrand Tavernier. El primero nos acompañará para presentar personalmente tanto su homenaje al jazz latino, *Calle 54* (2000), como la que él considera su película favorita en este ámbito: *The Connection* (Shirley Clarke, 1962). La directora neoyorkina consiguió que más que hablar de jazz, su película "fuera" jazz. *Round midnight* (1986), el ya clásico del maestro Tavernier, cerrará esta segunda edición de Jazzinema.

EN

JAZZINEMA, second edition Jazzinema is sure to transform every July into a must for jazz and film lovers. We'll be back in 2017 — once again in collaboration with Heineken Jazzaldia and San Sebastian International Film Festival — with a major preview: *Django* by Etienne Comar opened the Berlinale 2017 and doesn't limit itself to highlighting the enormous talent of the Franco-Belgian guitarist, but contextualises it in a moment of fascist loathing towards his gypsy origins. *Sweet and Lowdown* (1999) from Woody Allen traces an attractive parallel, since Sean Penn's character is obsessed with Django Reinhardt. If Allen is an American filmmaker especially interested in jazz, his European counterparts would be Fernando Trueba and Bertrand Tavernier. The first will join us to personally present his homage to Latin jazz, *Calle 54* (2000), as well as what he considers his favourite film in this area: *The Connection* (Shirley Clarke, 1962). The New York director achieved a film that didn't merely talk about jazz but that 'was' jazz. *Round Midnight* (1986), already a classic from maestro Tavernier, will close out the second edition of Jazzinema.

07 > 20:00

Ici et ailleurs, Dzigha

Vertov: Jean-Luc Godard, Anne-Marie Miéville, Frantzia / Francia / France, 1976, 53'.

Rubber Coated Steel,

Lawrence Abu Hamdan, Libano-Alemania / Libano-Alemania / Libanon-Germany, 2017, 21'.

(Against)

Randomness,

belit sag, 2017, 2'.

08 > 20:00

28 Nights and a Poem,

Akram Zaatari, Libano-Frantzia / Libano-Francia / Libanon-France, 2015, 105'.

Rankin Street, 1953,

Naem Mohaiemen, Bangladesh-AEB / Bangladesh-EUA / Bangladesh-USA, 2013.

09 > 20:00

Luz Obscura,

Susana de Sousa Dias, Portugal, 2017, 77'.

EU

Tabakalerak Nazioarteko Zinema Mintegiko bigarren edizioa aurkezten du: lau egun pelikularik, testuak, prozesuak, ikus-entzueko lanak, eztabaidak eta pantailaren alde bateko eta beste trukeak elkarbanatzeko. Gure lehenengo edizioan bezala, abiapuntutzat Tabakalerako udako erakusketak hartuko dugu: aurtien Eric Baudelaire artista eta zinemagile frantsesari eskainia. Eta Aily Nash komisarioa gonbidatu dugu pelikula, zinemagile eta artista garaikideen bitartez ibilbide bat marraz dezan. Hauen lanek irudiaren funts historiko, politiko eta pertsonalari buruz hausnartzen lagunduko digute.

Que peut une image? / Zer egin dezake irudi batek? / ¿Qué puede una imagen? / What can an image do?

Esaldi honek, Pierre Zaoui filosofoak Baudelairen praktikari buruzko gogoeta batean erabilia izan zenak, izenburu eta abiapuntu gisa balio digu mintegian proposatzen dugun ikerketarako: irudia eta narraitiba politiko eta historikoaren sorkuntzaren arteko erlazio konplexua. Mintegiaren funtsezko galderak irudi baten gaitasunari buruz pentsatzera garamatza. Batez ere, irudien ahalmena errealitate da kontua ikus-entzueko lengoaiaren erabilera ezberdinen bitartez, medioekin daukaten erlazioaren bidez eta esperimintazio formal baliatuta. Mintegia osatzeko zinema aretoan hiru proiektzio publiko egingo ditugu.

ES

Tabakalera presenta su segundo Seminario Internacional de Cine: cuatro días para compartir películas, textos, procesos, obras audiovisuales, debates e intercambios on both sides of the screen. Like in our first edition, we take our summer exhibition, this year the solo of the French artist and filmmaker Eric Baudelaire, as the departing point. We invited curator Aily Nash to draw an itinerary and propose a series of films, filmmakers and contemporary artists whose work will allow us to reflect upon the historical, political and personal aspects of the image itself.

Que peut une image? / Zer egin dezake irudi batek? / ¿Qué puede una imagen? / What can an image do?

Esta frase, utilizada por el filósofo Pierre Zaoui al reflexionar sobre la práctica de Baudelaire, nos sirve como título y punto de partida para la investigación que proponemos en el seminario: se trata de reflexionar y revelar la compleja relación que existe entre la imagen y la creación de narrativas políticas e históricas. El seminario irá acompañado de tres proyecciones públicas en la sala de cine.

EN

Tabakalera presents its second International Film Seminar: four days of sharing films, texts, processes, audiovisual works, discussions and exchanges on both sides of the screen. Like in our first edition, we take our summer exhibition, this year the solo of the French artist and filmmaker Eric Baudelaire, as the departing point. We invited curator Aily Nash to draw an itinerary and propose a series of films, filmmakers and contemporary artists whose work will allow us to reflect upon the historical, political and personal aspects of the image itself.

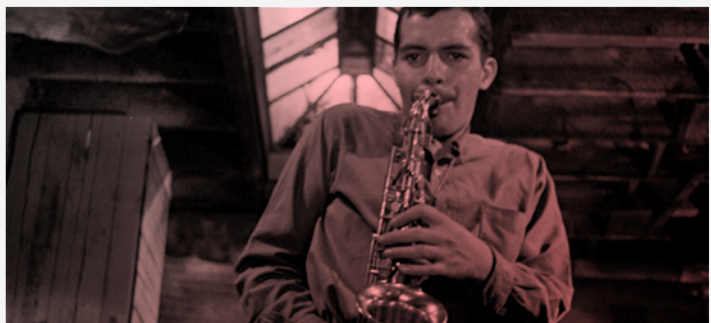
What can an image do?

This phrase, used by philosopher Pierre Zaoui when reflecting upon Baudelaire's practice, is a starting inquiry for the seminar. The moving image practices presented in the seminar investigate the complex relationship between the image and political and historical narratives. The question of what the image is capable of doing is at the heart of the formal experimentation seen in the works. These artists' approaches to media consider the production and employment of images to reveal both its power and its highly malleable nature.

GUSTUKOENA / LA FAVORITA DE / FAVOURITE FILM: FERNANDO TRUEBA



© Jorge Fuembuena



22> 19:00

The Connection (La conexión), (Shirley Clarke, 1962).

AEB / EUA / USA. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. 110'.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Fernando Trueba.

TABAKALERA



07. UZTAILA JULIO JULY

01 Larunbata / Sábado / Saturday

19:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON: ERIC BAUDELAIRE KORRESPONDENTZIAK / CORRESPONDENCIAS / CORRESPONDENCES

Stalker, Andrei Tarkovský, Sobiet Batasuna / Unión Soviética / Soviet Union, 1979, 161', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Bada urruneko leku bat eta esaten duela duela urte asko meteorito bat erori zela bertan. Gizakiek sartzea debekatuta darrukate orduak eta militarrek kontrolatzen duete sarbidea. Hala ere, *La Zona* gisa ezagutzen den leku horretaraino jendea eramatera ausartzen diren gida batzuk daude –"stalker" izenekoak-. Pelikulak eskenatoki postopokaliptiko horretara ihuru gizonek egiten duten bidia kontatzen du. Kondaираk diru leku horretan pertsonen sakoneko desirak egia bilakatzeko diren gela bat dagoela. Maisulana eta zinemaren historiako pelikula garrantzitsuenetako bat, Zientzia fikiziozko klasiko handia.

Existe un lugar remoto donde dicen que hace años se estrelló un meteorito. Desde entonces, el acceso humano está prohibido y controlado por los militares, aunque hay guías -llamados "stalkers"- que se aventuran a llevar a gente hasta ese lugar conocido como La Zona. La película cuenta el viaje de tres hombres a ese escenario postapocalíptico. Obra maestra, una de las películas más importantes de la historia del cine y uno de clásico de la ciencia ficción metafísica.

There is a remote place where, they say, a meteorite exploded years ago. Since then, human access to that place is prohibited, and controlled by the military, although there are guides – called "stalkers" – who dare to place known as The Zone. The film tells the story of the journey of three men to that post-apocalyptic setting. A masterpiece, one of the most important films in the history of cinema and a true metaphysical sci-fi classic.

Tabakalera

02 Igaandea / Domingo / Sunday

KAMALEOIAK GARAI ZINEMAN 5-99

12:00 >

Proiektzioa / Proyección / Projection

Animizaziozko film laburren aukeraketa / Selección de cortometrajes de animación / Selection of animated short films.

Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogue

12:45 EU >

Lantegia / Taller / Workshop

Aitor Gaitxo

www.tabakalera.eu & info

Tabakalera

19:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON: ERIC BAUDELAIRE KORRESPONDENTZIAK / CORRESPONDENCIAS / CORRESPONDENCES

The ugly one, Eric Baudelaire, Frantzia / Francia / France, 2013, 101', JBÆU / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Lili eta Michaelen istorioa da, Beiruteko kostaldeko neguko paisaia suntsituaun topo egiten duen bikotea. Euren onaitzpenak ekitza terroristar bat lotuta daude, leherketa bati, beraien alaba Elenaren desagereparenekin lotuta. Bestetik, Masao Adachi zinemagile eta aktibista politikoaoren ofur narrazioa entzungo dugu eta Beiruten izan zuten bere esperientzia kontatuko digu, ia 30 urte inguru zituen borroka klandestinoa. Bi kontakizunak gurrutzatuz dago, historia politikoa eta maitasun historia, fikzioa eta dokumentala nahastean dituen mamu paisaia bikoitza osatu arte.

Lili y Michael son una pareja que se encuentra en el paisaje invernal y en ruinas de la costa de Beirut. Sus recuerdos tienen que ver con un acto terrorista, con una explosión y con la desaparición de su hija Elena. Por otro lado, asistimos a la narración en off del cineasta y activista político Masao Adachi, que relata su propia experiencia en Beirut durante casi treinta años de lucha clandestina. Ambos relatos van cruzándose hasta componer un paisaje doble que mezcla y enfrenta historia política e historia personal.

Lili and Michael are a couple who meet in the wintry, ruinous landscape of the coast of Beirut. Their memories have to do with a terrorist attack, with an explosion, with the disappearance of their daughter Elena. On the other hand, we follow the voice over narration of filmmaker and political activist Masao Adachi, who recounts his own experience in Beirut during almost thirty years of clandestine struggle. Both narrations crisscross, to finally construct a double landscape which confronts political history with personal history.

Tabakalera

04 Asteartea / Martes / Tuesday

22:30

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: UDAKO ZINEMA. LAU AMETS LAU UDAKO GAU / CINE DE VERANO. CUATRO SUEÑOS CUATRO NOCHES DE VERANO. / SUMMER CINEMA. FOUR DREAMS FOUR SUMMER NIGHTS

A Midsummer Night's Dream, William Dieterle y Max Reinhardt, AEB / EUA / USA, 1935, 133', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

▼ Cristina Enea

Hollywood-eko film klasikoa, Muntaia onenari ematen zaion Oscar saria eta argazkigintza onenari ematen zaiona ere irabazi zuten. Olivia de Havilland, James Cagney eta Mickey Rooneyren antzezlan ezin hobekak dauzka; Ian Hunter, Dick Powell eta Joe E. Brown ere bertan azaltzen dira. Teso, Atenasko dukea, eta Hipólita, Amazonen erreginareren ezkontzaren aurkarietan girotuta dago komedia. Agertoki honetan iragortzen dira nahaste eta ezinezkoak diren maitasunak; Demetriok Hermiarekin du konpromisoa, baina Hermiak lysander maite du, eta Helenek Demetrio. Maitaleak basoan egiten duen topo, maitagarriek haien lana egiten dute eta Puck-ek gaizkiulertak indartzen ditu sekulako nahasmena sortuz.

El gran clásico de Hollywood, Óscar al Mejor montaje y Mejor fotografía y con la presencia estelar de Olivia de Havilland, James Cagney, Mickey Rooney, Ian Hunter, Dick Powell y Joe E. Brown. Comedia que sucede en los previos de la boda del Duque de Atenas, Teseo, y la Reina de las amazonas, Hipólita. En este escenario se suceden los enredos y amores imposibles: Demetrio está comprometido con Hermia, pero Hermia ama a lysander, mientras que Helena ama a Demetrio. Los amantes se encuentran en el bosque, las hadas hacen de las suyas y Puck ayuda a que los malentendidos terminen enredándolo todo.

The great Hollywood classic that won Oscars for Best Editing and Best Photography, with a star-studded cast that included Olivia de Havilland, James Cagney, Mickey Rooney, Ian Hunter, Dick Powell and Joe E. Brown. A comedy where events take place just prior to the wedding between Theseus, Duke of Athens and Hippolyta, Queen of the Amazons. Against such a backdrop, all the mess and muddle of impossible love: Demetrius is betrothed to Hermia, but Hermia loves lysander, while Helena loves Demetrius. The lovers meet in the forest, the fairies get down to business and Puck only helps to bring even further mess and muddle to all the misunderstanding.

Tabakalera

05 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

22:30

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: UDAKO ZINEMA. LAU AMETS LAU UDAKO GAU / CINE DE VERANO. CUATRO SUEÑOS CUATRO NOCHES DE VERANO. / SUMMER CINEMA. FOUR DREAMS FOUR SUMMER NIGHTS

Sommarnattens leende (Sonrisas de una noche de verano), Ingmar Bergman, Suedia / Suecia / Sweden, 1955, 109', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

▼ Cristina Enea

Landako etxe batean girotuta, ohiutura-pasarteez osatutako komedia; asteburu batean iagrotako maitasun harremanak, bikoteen eta bikote ohien arteko nahasteek gorratzen dituen filma. Fredrick-ek ametsetan eta bere amaztea Anne albon duen, Desiré antzerkiko aktore baten izena xuxurlatzen du. Bergman-ek komedia honetan luxuzko bizimodu zeramaten gizarte klasterean ohiturak aztertzen ditu, baita antzerki munduan aritzen ziren artisten bizimodu apartak ere. 1956. urtean Cannes-eko jaialdian aurkeztuta, Umore Poetiko Onenaren saria irabazi zuen.

Comedia de costumbres, amores y enredos de parejas y extrajeros durante un fin de semana de verano en una casa de campo. Todo comienza cuando Fredrick murmura en sueños el nombre de la actriz de teatro Desirée al lado de su joven esposa Anne. Bergman disecciona con esta incursión en la comedia los modos sociales y costumbres de los ambientes de lujo y sofisticación del mundo teatral. Presentada en el Festival de Cannes de 1956, fue galardonada con la distinción de "Mejor humor poético".

A comedy of manners, love and love intrigue, about couples and ex-couples, all taking place in the course of a weekend in summer in a house in the country. It all starts when Frank mutters in his sleep, lying in bed beside his young wife Anne, the name of theatre actress, Desree. With this saunter into the comedy of manners, Bergmann poignantly dissects the social manners and customs that pervade the circles of luxury and sophistication of the world of the theatre. Presented at Cannes in 1956, where it earned a mention for "Best Poetic Humour".

Tabakalera

JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles: Jatorrizko bertsioa azptituluak euskaraz / Versión original con subtítulos en euskera / Original versión with Basque subtitles. | JBES / VOES / OV in Spanish: Jatorrizko bertsioa gazteleraz / Versión original en castellano / Original versión in Spanish. JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles: Jatorrizko bertsioa azptituluak gazteleraz / Versión original con subtítulos en castellano / Original versión with Spanish subtitles.

2017/ UZTAILETIK IRAILERA / DE JULIO A SEPTIEMBRE / FROM JULY TO SEPTEMBER / EGITARAU / PROGRAMA / PROGRAMME

07>09

ZINEMA CINE CINEMA

06 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON: JAZZINEMA

Sweet and Lowdown (Acordes y desacuerdos), Woody Allen, AEB / EUA / USA, 1999, 95', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Emmet Ray jazzeko jeinu bat da; Django Reinhardt ospetsuarekin setatuta bizi den gitarra-jole bikaina. Eszenatokitik jaisten denen persona harropuz, zakar, emakumezale eta zurrurota bihurtzen da, alabaina. Izan ere, talentudun musikaria izan arren, arazoetan sartzeko duen joerak eta konpromisoak bere gain hartzeko duen ezintasunak gailur profesional zein sentimentaletara lortzea eragozten diote.

Emmet Ray es un genio del jazz, un guitarrista magistral que vive obsesionado por el legendario Django Reinhardt. Sin embargo, en cuanto baja del escenario, se convierte en un tipo arrogante, zafio, mujeriego y bebedor. En definitiva, aunque sabe que es un músico con talento, también sabe que su tendencia a meterse en problemas y su incapacidad para comprometerse le impiden alcanzar la cima profesional y sentimental. Un día conoce a una chica muda con la que empieza a salir.

Emmet Ray is a jazz whizz and guitar master who is obsessed with the legendary Django Reinhardt. But as soon as he leaves the stage, he turns into an arrogant and uncouth womaniser and drinker. Whilst he knows he's a talented musician, he is also aware that his tendency to get into trouble and his inability to commit prevent him from realising his professional and emotional potential. One day he meets and starts dating a mute girl.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

22:30

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: UDAKO ZINEMA. LAU AMETS LAU UDAKO GAU / CINE DE VERANO. CUATRO SUEÑOS CUATRO NOCHES DE VERANO. / SUMMER CINEMA. FOUR DREAMS FOUR SUMMER NIGHTS

A Midsummer Night's Dream, Peter Hall, Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom, 1968, 124', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Cristina Enea

Shakespeare Company-ren eskutik egindako egokitzapena denez, testuarekiko oso harreman literario estua aurkezten duen lana da. Hipólita eta Teseo ezkontzera doaz; Gorte guztia errituraren prestaketarekin dabil. Koloretan dagoen bertsioa, elementu fantastikoengatik, bere umoreengatik eta aktore-zerrendarengatik da batez ere aipagarria; Judi Dench, Derek Godfrey, Barbara Jefford, Hugh Sullivan eta Nicholas Selby.

Adaptación a cargo de la Shakespeare Company, por lo tanto, uno de los trabajos más literales respecto al texto. Hipólita y Teseo están a punto de sellar su amor y toda la Corte prepara la gran boda. La versión, realizada en color, destaca sobre todo por la diversidad de elementos fantásticos, su sentido del humor y un elenco de primer orden: Judi Dench, Derek Godfrey, Barbara Jefford, Hugh Sullivan y Nicholas Selby.

A Shakespeare Company adaptation, therefore likely one of the most literal takes on the original text. Hippolyta and Theseus are about to definitively seal their love and the entire Court is preparing the grand wedding. This version, in colour, stands out most of all for the diversity of fantastic elements, its sense of humour and a top-notch cast: Judi Dench, Derek Godfrey, Barbara Jefford, Hugh Sullivan and Nicholas Selby.

Tabakalera

07 Ostirala / Viernes / Friday

22:30

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: UDAKO ZINEMA. LAU AMETS LAU UDAKO GAU / CINE DE VERANO. CUATRO SUEÑOS CUATRO NOCHES DE VERANO. / SUMMER CINEMA. FOUR DREAMS FOUR SUMMER NIGHTS

A Midsummer Night's Sex Comedy (Comedia sexual de una noche de verano), Woody Allen, AEB / EUA / USA, 1982, 88', JBÆU / VOSEU / OV with Basque Subtitles.

▼ Cristina Enea

Woody Allen-ek Bergman-en *Sonrisas de una noche de verano* hartu eta Jean Renoir-en *La regla del juego* (La règle du jeu, 1939) filmarekin nahasten duen bere bertsio personala osatzeko. Emaitza New York kanpoaldeako landste e batean girotutako komedia azkar eta dibertigarria da; maitasun korolapoak ardatz dituena. Zuzendaria bera agertzen da amatzaile trakets baten papera antzetzen, eta Mia Farrow lehen aldiz azaltzen da Allenen film batean.

Woody Allen toma la película de Bergman *Sonrisas de una noche de verano*, la cruza con apuntes de *La regla del juego* (La règle du jeu, 1939) de Jean Renoir, y presenta su particular versión de amores y enredos ambientada a principios del siglo XX en una casa de campo situada a pocos kilómetros de la ciudad de Nueva York. Es resultado es una comedia muy rápida y divertida en la que el propio Woody Allen interpreta el papel de un inventor con pocas luces y Mia Farrow aparece por primera vez en una película del director.

Woody Allen takes Bergman's *Smiles of a Summer Night*, gogues it with touches of Jean Renoir's 1939 film. *La règle du jeu*, to serve up his own very special version of love muddles and love intrigue, set at the beginning of the XX century in a country house just outside New York city. The result is a funny, fast-moving comedy in which Woody Allen himself plays a somewhat dim-witted inventor, and Mia Farrow makes her first appearance in a Woody Allen film.

20:00

II NAZIOARTEKO ZINEMA MINTEGIA / II SEMINARIO INTERNACIONAL DE CINE / II INTERNATIONAL FILM SEMINAR

Ici et ailleurs, Dzigha Vertov. Jean-Luc Godard, Anne-Marie Miéville, Frantzia / Francia / France, 1976, 53', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Aily Nash, María Palacios Cruz & belit ság

1970 urtean Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin eta Armand Marco-k *Ici et Ailleurs* deituriko film politikoa errodatu zuten Palestinan. Irudi horien muntaia burutzeko haibat saiakera egin ondoren, bukatu gabe geratu zen, urte batzuk geroago Godardek berrartu zuen arte Anne-Marie Miévilleekin eta Gorin gabe. Huts egindako emaitza izan zen, Palestinan jasotako irudiak zalantzan jartzen dituena. Zinemak aldateta politiko, artistiko eta ezinbestekoak ekarriko zituela amesten zen garai desilusionatua erretratatzen duen obra.

En 1970 Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin y Armand Marco rodaron en Palestina una película política titulada *Ici et Ailleurs*. Tras varios intentos de montar esas imágenes, la película quedó inacabada hasta que años más tarde Godard retomó el proyecto con Anne-Marie Miéville y sin Gorin. El resultado es una revisión de una película frustrada, un cuestionamiento de las imágenes rodadas en Palestina y un retrato sobre el desencanto de una época en la que el cine militante soñó con la posibilidad real de un cambio político, artístico y vital.

En 1970, Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin and Armand Marco shot a political film in Palestine called *Ici et Ailleurs*. After several attempts, at the time, at editing all the images, the film was not completed until years later when Godard returned to the project with Anne-Marie Miéville, and without Gorin. The result is the revisiting of an initially frustrated undertaking, in which a different twist is given to the images shot and a portrait of the disillusionment of an era in which militant cinema harboured dreams of the real possibility of change - political, artistic, far-reaching and meaningful...

Rubber Coated Steel, Lawrence Abu Hamdan, Libano-Alemania / Libano-Alemania / Lebanon-Germany, 2017, 21', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Lawrence Abu Hamdan akustika lantzen duen artista zein forensets da; soinuaren ezaugarri fisikoak aztertzen ditu, aditu frogak aurkitu eta epaiketetan aurkezteko. 2014. urtean, soldadu israeldarek bi gazte palestiniar erai zituzten. Obra honek, kada honen azterketa akustikoa jasotzen du.

Lawrence Abu Hamdan es artista y forense acústico: estudia las propiedades físicas del sonido para aportar pruebas periciales en juicios. En mayo del 2014 dos jóvenes palestinos fueron asesinados por soldados de Israel. Este trabajo recoge el análisis acústico del caso.

Lawrence Abu Hamdan is a forensic artist of acoustics: he studied the physical properties of sound, in order to provide expert evidence at trials. In May 2014, two young Palestinians were killed by Israeli soldiers. This work looks into the acoustic analysis of the case.

(Against) Randomness, belit sag, 2017, 2', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Errelatoak eta narrazioak errealitatea ordenatzeko, iragana gogoratu eta mantentzeko eta etorkizun posible bat imaginatzeko duen gaitasunaren inguruan hasnartzen duen film saiakera laburra.

Breve ensayo sobre la capacidad del relato y de la narración como formas para ordenar lo real, recordar y preservar el pasado e imaginar un futuro posible.

Short essay on the capacity of the short story and narration as ways of ordering the real, of recalling and preserving the past, and imagining a possible future.

Tabakalera

08 Larunbata / Sábado / Saturday

20:00

II NAZIOARTEKO ZINEMA MINTEGIA / II SEMINARIO INTERNACIONAL DE CINE / II INTERNATIONAL FILM SEMINAR

Rankin Street, 1953, Naem Mohaiemen, Bangladesh-AEB / Bangladesh-EUA / Bangladesh-USA, 2013.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Akram Zaatar & Naem Mohaiemen

28 Nights and a Poem, Akram Zaatar, 2015, Libano-Frantzia / Libano-Francia / Lebanon-France, 105', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Hashem el Madani argazkilariak argazkigintza komertzialeko estudio bat zuzenduzten Libanoko hegoaldean berrogeita hamar urtez baino gehiagoz. Kaleko argazkilari bezala egin zituen lehen urratsak; saltzailek euren denden kanpoaldean erretratatzen zituen, jendea plaza publikoetan edota hondartzetan. Urte batzuk berandugo bere estudio propioa ireki zuen, Sherezade deiturkoa, eta bertan burualdeko erretratugile bezala hasi zen garatzen. Filmak argazkilararen bilidua eta lana jasotzen ditu, pisu handiena Arabiar Irudi Fundazioan jarriaz; Beirut-eko artisboan. Honek, Hashen el Madani-ren lanaren zati handi bat da. Argazkilaritzaren inguruko film saiakera bat ere bada, artisboaren garrantzia aipimatzaren gabe, herrien memoria eta historia babesteko duen gaitasungaitia.

El fotógrafo Hashem el Madani dirigió un estudio de fotografía comercial en el sur del Líbano durante más de cincuenta años. Sus inicios fueron como fotógrafo de calle, retratando a la gente frente a sus tiendas, en las plazas públicas o en la playa. Años después abrió ya su propio estudio, llamado Sherezade, donde desarrolló su carrera como retratista de interior. La película recoge la trayectoria y el trabajo de este fotógrafo y pone el foco en la importancia de la Fundación de la Imagen Árabe, un archivo de Beirut que alberga la mayor parte de la colección fotográfica de Hashem el Madani. Es también un ensayo documental sobre la práctica fotográfica y el valor del archivo como lugar para la preservación de la memoria e historia de los pueblos.

Akram Zaatar's latest film Twenty-Eight Nights and a Poem explores the world of photographing Hashem el Madani, who has run a commercial photography studio in southern Lebanon for the last five decades. After spending years photographing people in front of their shops, in public squares or at the beach, el Madani opened the studio in response to his community's desire to appear before the camera. Moving between el Madani's studio in Saida and the Arab Image Foundation – an image archive in Beirut now housing the majority of el Madani's photographic collection – the film examines the changing sites, status and function of photographic practice and preservation though various analogue and digital media.

Tabakalera

09 Igaandea / Domingo / Sunday

20:00

II NAZIOARTEKO ZINEMA MINTEGIA / II SEMINARIO INTERNACIONAL DE CINE / II INTERNATIONAL FILM SEMINAR

Luz Obscura, Susana de Sousa Dias, Portugal, 2017, 77', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Susana de Sousa Dias

Alde batetik, Salazarren diktadurapeko polizia politikoek ateratako argazki sorta bat; kamarara begiratzen duten arrupurgien erretratuak. Bestalde, eraila izan den militante komunista baten ondorengo testigantza eta oroitzapenak jasotzen dituen pieza. Eta hemen datoz galderak: Nola bereraki daiteke desagertutako norbaiten identitatea, oroitzapena eta historia? Nola eragiten du gabezia eta hutsune horrek gertutko sendidengo? Obra honek boterearen inguruko hausnarketa bat egiten du. Irudia, opresioa, oroitzapena eta sistema autoritariori batek familia baten barnealdean duen eraginaren inguruko gogoeta.

Por un lado, las fotografías realizadas por la policía política durante la dictadura de Salazar, una colección de rostros mirando a cámara. Por otro, los testimonios y recuerdos de los hijos de un militante comunista asesinado. Ahora, las preguntas: ¿Cómo se reconstruye la identidad, el recuerdo y la historia de alguien desaparecido? ¿Cómo arrastra esa ausencia y vacío a sus familiares directos? *Luz Obscura* reflexiona sobre el poder, las imágenes, la opresión, el recuerdo y los efectos de un sistema autoritario en la intimidad de una familia.

On the one hand, the photographs taken by the political police during the Salazar dictatorship, a collection of faces looking at a camera. On the other, the testimony and memories of the children of a communist militant who has been killed. Now, the questions: How are the identity, memory and history of someone who has disappeared, reconstructed? How do that absence and void gnawingly slough direct relatives? *Luz Obscura* (Dark Light) reflects upon power, images, oppression, memory and the effects of an authoritative system on the intimacy of a family.

Tabakalera

13 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON: JAZZINEMA

Aurrestreinaldia / Preestreno / Preview

Django, Etienne Comar, Frantzia / Francia / France, 2017, 117', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Miguel Martín

Django Reinhardt gitarra-jole eta musikagile ezagunaren istorioa kontatzen du filmak. Jazz europarraren baitan, artista amerikar handien adinako eragina izatera iritsi zen lehenaldibizko musikaria izan zen. Era berean, pelikulak islatzen du nola ihes egin behar izan zuen Paristik 1943an, okupazio alemaniarra sesteko. Izan ere, jittoa izateagatik, artistaren familiak nazien jazarpena eta pertsekuzioa jasan zituen.

La historia del famoso guitarrista y compositor Django Reinhardt, el primer músico de jazz europeo que llegó a ser tan influyente como los grandes artistas americanos. Además, también se centra en su huida de París en 1943 debido a la ocupación alemana. La familia del artista fue perseguida y acosada por los nazis debido a su origen gitano.

The story of the famous guitarist and composer Django Reinhardt, the first European jazz musician to become as influential as the great American artists. The film also focuses on his flight from Paris in 1943 because of the German occupation. The artist's family were pursued and harassed by the Nazis owing to their gypsy heritage.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

14 Ostirala / Viernes / Friday

22:15

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: UDAKO ZINEMA. ERREPIDEZ ERREPIDE / CINE DE VERANO. UD-HA. CARRETERA Y MANTA / SUMMER CINEMA. LET'S ROLL

The hitch-hiker, Ida Lupino, AEB / EUA / USA, 1953, 71', JBÆS / VOSE / OV with Spanish Subtitles.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Chiara Marañón

Tabakalera

21 Ostirala / Viernes / Friday

19:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON: JAZZINEMA

Callé 54, Fernando Trueba, Espainia-Frantzia / España-Francia / Spain-France, 2000, 105', JBES / VOES / OV in Spanish.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Fernando Trueba

Jazz latinoarekin zuten esker oneko zorra kitazeko bere modua dela filma esano duen Fernando Truebak. Izan ere, haren hitzetan, musika horrek beste inorez ez bezala lagundu dio gozatzen eta bizitzen. Hala, pelikula hau musikal bat da zuzendariarentzat; musikaz, sormenaz eta sorrera prozesuaz hitz egiten duen musikal. Argumentua eta gidoia diru horretarako aukeratutako musika piezak. Protagonistak, berriz, musikariak. Fernando Trueba definitu esta pelikula como su manera de saldar una deuda de gratitud con el jazz latino, una música que le ha hecho disfrutar y le ha ayudado a vivir como ninguna otra. Para él, la película es un musical. Un musical sobre música, sobre cómo se